

# VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE  
PER MEDIATORI LINGUISTICI

<b>DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO</b>	<b>TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L2 - TRADUZIONE ES-IT 1° ANNUALITÀ</b>
<b>CORSO DI STUDIO</b>	LM-94
<b>ANNO DI CORSO</b>	I
<b>CREDITI FORMATIVI</b>	5
<b>SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)</b>	SPAN-01/C
<b>ORE DIDATTICA FRONTALE</b>	48

**DOCENTE** DE BENEDETTI ANDREA

**INDIRIZZO MAIL** debelafe@gmail.com

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

Il corso si propone di fornire agli studenti le conoscenze, le tecniche e i materiali di base per affrontare e realizzare la traduzione editoriale, soprattutto in ambito letterario.

Nel dettaglio, alla fine del corso lo studente

- 1) Dovrà sviluppare familiarità con il metodo traduttivo attraverso la lettura di una serie di testi utilizzati come laboratorio guidato e della bibliografica storico-critica sui singoli autori
- 2) dovrà sviluppare capacità analitiche riguardo alle caratteristiche del testo editoriale e letterario. L'obiettivo è quello di individuare un metodo che permetta la traduzione di un qualsiasi testo letterario, come ben indicato nel fondamentale studio di C. Walker (2021).
- 3) dovrà acquisire autonomia di giudizio e consapevolezza nelle scelte traduttive, imparando a illustrarle e argomentarle

## **CONTENUTI DEL CORSO**

Il corso chiarisce il concetto di traduzione editoriale e ne spiega le caratteristiche teoriche e pratiche generali; in particolare, le lezioni prenderanno in esame le conoscenze necessarie per affrontare e realizzare una traduzione letteraria, a partire dal cosiddetto "Quadrato dell'Autore".

Nell'ambito di questo specifico contesto, vengono illustrati strumenti e tecniche necessarie alla traduzione e come renderli funzionali rispetto ai diversi genere testuali. Nel corso dei laboratori verranno comparate e commentate versioni dello stesso testo ad opera di traduttori diversi, nonché traduzioni eseguite con l'IA.

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:  
SCRITTA

ORALE

**BIBLIOGRAFIA**

Autore

G. Benelli, M. Raccanello

Titolo

Tradurre la letteratura

Editore

Le Lettere

Anno di pubblicazione

2012

Autore

N. Dacrema

Titolo

Tradurre è un'intenzione

Editore

Marcos y Marcos

Anno di pubblicazione

2013

Autore

H. Belloc

Titolo

Sul perché la buona traduzione salverà l'Europa

Editore

Homeless

Anno di pubblicazione

2014